

Texte 3 : SUÉTONE - *Vie de Néron*, chapitre XXXV "Octavie, épouse embarrassante répudiée puis assassinée"

- 1 • Vxores praeter Octauiam duas postea duxit, Poppaeam Sabinam quaestorio patre natam et equiti Romano antea nuptam, deinde Statiliam Messalinam Tauri bis consulis ac triumphalis abneptem.
- 2 • Qua ut poteretur, uirum eius Atticum Vestinum consulem in honore ipso trucidauit.
- 3 • Octauiae consuetudinem cito aspernatus corripientibus amicis sufficere illi debere respondit uxoria ornamenta.
- 4 • Eandem mox saepe frustra strangulare meditatus dimisit ut sterilem,
- 5 • sed improbante diuortium populo nec parcente conuiciis etiam relegauit, denique occidit sub crimine adulteriorum adeo impudenti falsoque, ut in quaestione pernegantibus cunctis Anicetum paedagogum suum indicem subiecerit, qui fingeret et dolo stupratam a se fateretur.
- 6 • Poppaeam duodecimo die post diuortium Octauiae in matrimonium acceptam dilexit unice;
- 7 • et tamen ipsam quoque ictu calcis occidit, quod se ex aurigatione sero reuersum grauida et aegra conuiciis inceserat.
- 8 • Ex hac filiam tulit Claudiam Augustam amisitque admodum infantem.

TRADUCTION

- 1 •
- 2 • Pour la posséder, il fit assassiner son mari, le consul Atticus Vestinus, alors même qu'il était dans l'exercice de sa charge.
- 3 • Renonçant bien vite à fréquenter Octavie, il répondit à ses amis qui le blâmaient qu'elle devait se satisfaire des insignes du mariage.
- 4 •
- 5 • Mais, voyant que le peuple condamnait ce divorce et ne ménageait pas ses critiques, il la relégua; enfin il la fit tuer en l'accusant d'adultère, accusation si éhontée et mensongère que tous, même sous la torture, refusèrent de la soutenir et qu'il dut avoir recours comme dénonciateur à son précepteur Anicetus, qui fit un faux témoignage et déclara qu'il avait abusé d'elle par la ruse.
- 6 •
- 7 • et pourtant elle aussi il la tua d'un coup de pied, parce qu'étant enceinte et malade, elle l'avait accablé de reproches alors qu'il rentrait tard d'une course de chars.
- 8 •

LEXIQUE des phrases à traduire :

Phrase 1 : **abneptis** is, f. : arrière petite-fille • **ac** conj. : et, et aussi • **consul** is, m. : consul • **deinde** adv. : ensuite • **duco** is, ere, duxi, ductum : épouser • **duo** ae, o : deux • **eques** itis, m. : chevalier • **nascor** eris, i, natus sum : 1. naître 2. prendre son origine, provenir • **nubo** is, ere, bui, ptum : se marier • **pater** tris, m. : père • **Poppaea Sabina** ae, f. : **Poppée** • **postea** adv. : ensuite • **praeter** prép+acc. : outre • **quaestorius** a, um : de questeur • **Romanus** a, um : **romain** • **Statilia Messalina** ae, f. : Statilia • **Taurus** i, m. : Taurus • **triumphalis** e : qui a reçu le triomphe • **uxor** oris, f. : épouse, femme •

Phrase 4 : **dimitto** is, ere, misi, missum : 1. envoyer dans tous les sens 2. disperser 3. renvoyer, laisser partir 4. renoncer à, abandonner • **frustra** adv. : en vain • **idem, eadem, idem** : le même, la même • **meditor** aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à • **mox** adv. : bientôt • **saepe** inv. : souvent • **sterilis** e : stérile • **strangulo** as, are : étrangler • **ut** conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

Phrase 6 : **accipio** is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable) • **dies** ei, m. et f. : jour • **diligo** is, ere, lexi, lectum : aimer • **diuortium** ii, n. : divorce • **duodecimo** : douze • **in** prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre • **matrimonium** ii, n. : mariage ; in - conlocare : marier • **post** adv. : en arrière, derrière; après, ensuite; prép. : + Acc. : après • **unice** adv. : d'une manière unique, tout particulièrement •

Phrase 8 : **admodum** adv. : tout-à-fait, pleinement • **amitto** is, ere, misi, missum : perdre • **ex** prép. : (+abl) hors de, de • **fero** fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter • **filia** ae, f. : fille • **hic, haec, hoc** adj-pro. : ce, cette, celui-ci • **infans** antis, m. : bébé

QUESTIONS D'ANALYSE

- 1) Qui ose faire des critiques à Néron ? L'empereur en tient-il compte ? Citez-le texte.
- 2) En quoi le crime perpétré par Néron dans la phrase 2 est-il particulièrement scandaleux ?
- 3) Combien de meurtres Néron a-t-il commis d'après ce texte ? Justifiez votre réponse.
- 4) Observez le champ lexical de la mort (recevoir ou donner la mort): citez les différents types de mort évoqués.
- 5) Citez les deux motifs de répudiation d'Octavie.
- 6) Montrez les injustices faites à Octavie (répudiation et assassinat). En quoi sont-elles scandaleuses ?
- 7) "Uxoria ornamenta". Expliquez ce que veut dire Néron.
- 7) En quoi le comportement de Néron est-il odieux ? (comportement public et privé)
- 8) Observez les dates des faits rapportés. Suétone l'historien vous semble-t-il objectif ? Développez votre réponse.
- 9) Faites des recherches historiques : Suétone a-t-il été témoin des événements qu'il raconte ?
- 10) Lire les commentaires sur ce texte : que pensez-vous du sort de Poppée ? Est-il préférable à celui d'Octavie ?

DATES	VIE DE NÉRON
15 décembre 37	Naissance de Néron, Lucius Domitius Ahenobarbus, fils d'Agrippine la Jeune (ou Agrippine II) nièce de Claude.
50	Claude adopte Néron qui devient Claudius Nero.
53	Néron (16 ans) épouse Octavie (12 ans), sa sœur par adoption, fille de Claude et de Messaline.
13 octobre 54	Mort de l'empereur Claude époux d'Agrippine. Mort de Britannicus, fils de Claude. Néron est proclamé empereur.
fin mars 59	Néron fait assassiner sa mère, Agrippine. Il éloigne son précepteur le philosophe Sénèque.
62	A la mort de Burrus, Tigellin devient préfet du prétoire (chargé de la sécurité de l'Empereur). Néron répudie, puis fait exécuter (19 juin) son épouse Octavie. Il épouse Poppée.
63	Poppée donne le jour à une petite Claudia Augusta (janvier). La fillette décède en mai.
fin juillet 64	Incendie de Rome. Néron ordonne la reconstruction de la ville (nova urbs) ainsi que d'un nouveau palais (domus aurea).
fin avril 65	Conjuration de Pison durement réprimée. De nombreux aristocrates de l'ordre sénatorial étaient impliqués dans ce crime de lèse-majesté. Enceinte, Poppée meurt; elle est divinisée.
66	Néron se marie pour la troisième fois, il choisit Statilia Messalina, une ancienne maîtresse qui lui survivra. L'empereur part en Grèce, se produit dans les jeux et collectionne les triomphes.
67	Rappelé à Rome, Néron doit contenir plusieurs révoltes dans les provinces romaines
11 juin 68	Néron menacé de toutes parts est déchu par le Sénat. Même ses gardes veulent sa mort. Il se suicide.

QUESTIONNAIRE : 1/ Quel âge a Néron lorsqu'il accède au pouvoir ? _____ 2/ Quel âge a Néron lorsqu'il épouse Octavie ? _____

3/ Quel est la différence d'âge entre Claudia Octavia et son époux ? _____ 4/ Quel âge a Claudia Octavia lorsqu'elle est assassinée ? _____ 5/ Combien de temps a régné Néron ? À quel âge se suicide-t-il ? _____ et _____